

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних
відносин і права
Віталій ТРЕТЬКО

Підп.

2022

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Жанрові аспекти перекладу текстів (з першої іноземної мови)

Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова

Рівень вищої освіти другий (магістерський)

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Купчишина Юлія Анатоліївна
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchshyna-yuliya-anatoliyivna/
E-mail викладача(ів)	bradshawjulz@gmail.com
Контактний телефон	067—67-374-67
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=5045
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн: за необхідністю та попередньою домовленістю п'ятниця: 1 пара

Загальна характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальний обсяг		Кількість годин						Курсовий проект	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота	Самостійна робота, в т.ч. ІРС			залік	іспит
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття						
Д	1	2	4	120	54			54		66			+	
З	1	2	4	120	10			10		110			+	

Анотація навчальної дисципліни

Курс «Жанрові аспекти перекладу текстів (з першої іноземної мови)» є однією із вибіркових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 – Філологія, та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська.

Мета і завдання дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Жанрові аспекти перекладу текстів (з першої іноземної мови)» є навчання виокремленню жанрової направленості текстів; розвиток навичок визначення домінуючих рис різножанрових текстів та формування вмінь перекладу таких текстів.

Завдання дисципліни. Навчити студентів здійснювати переклад (усно і письмово) різножанрових текстів з англійської мови на рідну та навпаки, формуючи у них такі компетентності:

ЗК 8. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних
відносин і права
_____ Віталій ТРЕТЬКО
Підпис _____ 2022

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна **Жанрові аспекти перекладу текстів (з першої іноземної мови)**

Освітньо-професійна програма **Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова**

Рівень вищої освіти другий (магістерський)

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Купчишина Юлія Анатоліївна
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchyshyna-yuliya-anatoliyivna/
E-mail викладача(ів)	bradshawjulz@gmail.com
Контактний телефон	067—67-374-67
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=5045
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн: за необхідністю та попередньою домовленістю п'ятниця: 1 пара

Загальна характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальний обсяг		Кількість годин						Курсовий проект	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота	Самостійна робота, в т.ч. ІРС			залік	іспит
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття						
Д	1	2	4	120	54			54		66			+	
З	1	2	4	120	10			10		110			+	

Анотація навчальної дисципліни

Курс «Жанрові аспекти перекладу текстів (з першої іноземної мови)» є однією із вибіркових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 – Філологія, та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська.

Мета і завдання дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Жанрові аспекти перекладу текстів (з першої іноземної мови)» є навчання виокремленню жанрової направленості текстів; розвиток навичок визначення домінуючих рис різножанрових текстів та формування вмінь перекладу таких текстів.

Завдання дисципліни. Навчити студентів здійснювати переклад (усно і письмово) різножанрових текстів з англійської мови на рідну та навпаки, формуючи у них такі компетентності:

ЗК 8. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Результати навчання. У результаті навчання студент повинен:

аналізувати структурно-композиційні особливості текстів різних жанрів в англійській та українській мовах; **вміти** застосовувати перекладацькі стратегії й тактики, спрямовані на подолання лексико-граматичних та стилістичних труднощів перекладу різножанрових текстів; **володіти** навичками редагування перекладів різножанрових текстів; **працювати** з електронними словниками та іншими електронними довідковими ресурсами для розв'язання перекладацьких завдань.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні та літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 21. Вміти застосовувати сучасні ІТ технології у науковій та педагогічній діяльності: комп'ютерні засоби візуалізації навчально-методичного забезпечення; володіти навичками використання сучасних програм перекладу; використовувати хмарні, мультимедійні, мережеві та інтерактивні технології в освітній і науковій діяльності.

Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

№ тижня	Тема практичного заняття	Самостійна робота студента		
		зміст	год.	література
1	Тема 1. Текстові категорії Взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст»..	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 1), підготовка до виконання практичних завдань	4	[3; 8, с. 15; 9; 11]
2	Тема 1. Текстові категорії Міждисциплінарність лінгвістики тексту: зв'язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і перекладацького аналізу.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 1), підготовка до виконання практичних завдань	4	[3; 8; 9; 11, с. 26-27; 14]
3	Тема 1. Текстові категорії. Дефініція понять “текст”: проблемні аспекти. Значення лексем “текст” в історії європейського мовознавства. Еволюція наукових уявлень про текст у ХХ столітті.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 1), підготовка до виконання практичних завдань	4	[1, с. 34; 3; 8; 9; 11; 14]
4	Тема 1. Текстові категорії. Визначальні ознаки поняття “текст” у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 1), підготовка до виконання практичних завдань	4	[2, с. 74; 3; 8; 10; 11]
5	Тема 1. Текстові категорії. Жанрово-стильова домінанта (ЖСД) тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 1), підготовка до виконання практичних завдань	4	[2, с. 74-110; 3; 8; 10; 11]
6	Тема 2. Типологія текстів. Основні поняття та проблеми.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 2), підготовка до виконання практичних завдань	4	[1; 3; 7; 8; 9; 11]
7	Тема 2. Типологія текстів. Класифікація текстів за ступенем перекладності А. Нойберта.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 2), підготовка до виконання практичних завдань	4	[1; 3; 7; 8; 9]
8	Тема 2. Типологія текстів. Жанрова класифікація Р. Юмпельта.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 2), підготовка до виконання практичних завдань	4	[1; 3; 7; 8; 9]
9	Тема 2. Типологія текстів. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В. Коллера.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 2), підготовка до виконання практичних завдань	4	[1; 3; 7; 8; 9; 19]

10	Тема 2. Типологія текстів. Макростилістична типологія текстів Б. Зандіг за принципом стилістичного зразка. Класифікації видів і жанрів текстів. Класифікація композиційно-мовленневих форм М. Брандес, В. Провоторова.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 2), підготовка до виконання практичних завдань	4	[1; 3; 7; 8; 9; 11]
11	Тема 3. Проблема перекладу інформативних текстів. Основні та додаткові функції інформативних текстів. Особливості перекладу ділової кореспонденції.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 3), підготовка до виконання практичних завдань	4	[8; 9; 11; 12; 13]
12	Тема 3. Проблема перекладу інформативних текстів. Проблеми перекладу технічних інструкцій і правил експлуатації для користувачів. Переклад наукових текстів.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 3), підготовка до виконання практичних завдань	3	[7; 8; 13; 24]
13	Тема 3. Проблема перекладу інформативних текстів. Переклад виступів на конференціях.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 3), підготовка до виконання практичних завдань	3	[1; 2; 7; 8; 13; 24]
14	Тема 4. Проблеми перекладу апелятивних текстів. Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Передова стаття, колонка, глосарій.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 4), підготовка до виконання практичних завдань	4	[1; 3; 12; 15]
15	Тема 4. Проблеми перекладу апелятивних текстів. Релігійні тексти як жанрова проблема перекладу. множинність перекладу Біблії.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 4), підготовка до виконання практичних завдань	4	[1; 15]
16	Тема 5. Проблеми перекладу художніх і поетичних текстів. Жанровий аналіз художніх творів. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 5), підготовка до виконання практичних завдань	4	[7; 8; 9; 12]
17	Тема 6. Проблеми перекладу художніх і поетичних текстів. Інтерпретація оригіналу і творчі методи перекладача.	Опрацювання теоретичного матеріалу (тема 5), підготовка до виконання практичних завдань	4	[7; 8; 9, с. 116; 12]

Примітка. Практичні заняття студентів денної форми навчання проводяться щотижня по 3 год (відповідно до розкладу занять)

Політика дисципліни

Організація освітнього процесу в Університеті відповідає вимогам положень про організаційне і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі та навчальному плану. Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття згідно із розкладом, не запізнюватися на заняття, домашні завдання виконувати якісно і відповідно до графіка. Пропущене заняття студент зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі.

Студенти денної та заочної форм навчання повинні здати КР, що охоплюють 6 тем, вказаних у РП. Консультації для студентів денної форми навчання проводяться 1 раз на місяць у визначений викладачем час (для студентів заочної форми навчання – 2 рази на місяць).

Здобувачі вищої освіти при вивченні дисципліни можуть користуватись як наявним в аудиторіях кафедри комп'ютерним обладнанням, так і власними пристроями (ноутбуками, планшетами, смартфонами). Власними пристроями можна користуватися як для роботи в системі Moodle, так і для доступу до зовнішніх інформаційних ресурсів, які необхідні для виконання лабораторних робіт та пов'язаних із ними, власних завдань кваліфікаційної роботи.

Під час роботи над індивідуальними завданнями недопустимі порушення правил академічної доброчесності.

Набутті здобувачем знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення про порядок пере зарахування результатів навчання у ХНУ (<http://khnu.km.ua/root/files/01/06/03/006.pdf>).

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

При оцінюванні студентів *денної* форми навчання з курсу «Жанрові аспекти перекладу текстів (з першої іноземної мови)» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання на перевірку теоретичного матеріалу, контрольна робота у кінці вивченої теми, залік. Для студентів *заочної* форми навчання – КР; усне опитування; тестова перевірка знань.

При оцінюванні заліку враховується рівень виконання її практичної та теоретичної частин.

Теоретичне питання:

Оцінка «**відмінно**» (5) ставиться, якщо студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідного курсу і вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «**добре**» (4) ставиться, якщо студент добре володіє теоретичними знаннями і без суттєвих труднощів ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «**задовільно**» (3) ставиться, якщо студент має певні прогалини у теоретичних знаннях курсу і недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «**незадовільно**» (2) ставиться, якщо студент має суттєві прогалини у теоретичних знаннях курсу і недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Практичне питання:

Оцінка «**відмінно**» (5) ставиться, якщо студент демонструє відмінні вміння перекладацького аналізу і адекватного (допускає 1 – 3 незначні помилки) перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу.

Оцінка «**добре**» (4) ставиться, якщо студент демонструє добрі вміння перекладацького аналізу і в цілому адекватного перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, але допускає 4 – 5 незначних помилок, які суттєво не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка «**задовільно**» (3) ставиться, якщо студент демонструє навички задовільного перекладацького аналізу та перекладу незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 8 до 10 помилок), які докорінно не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка «**незадовільно**» (2) ставиться, якщо студент не може продемонструвати задовільний перекладацький аналіз та переклад незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (більше 10 помилок), які суттєво змінюють або спотворюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Для того, щоб успішно скласти залік (іспит) з курсу «Жанрові аспекти перекладу (з першої іноземної мови)» за II семестр, студенти-магістри повинні оволодіти теоретичним та практичним матеріалом із таких розділів програми курсу: Взаємоумовленість понять стиль і текст. Визначальні ознаки поняття “текст” у сучасній лінгвістиці тексту. Класифікація текстів за ступенем перекладності. Жанрова класифікація текстів. Макростилістична типологія текстів. Основні та додаткові функції інформативних текстів. Переклад виступів на конференціях. Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Релігійні тексти як жанрова проблема перекладу. Множинність перекладу Біблії. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу. Інтерпретація оригіналу і творчі методи перекладача.

Проміжний контроль (атестація) виставляється при виконанні тестових завдань та перекладу запропонованого тексту з аркушу.

Залік виставляється при виконанні підсумкової контрольної роботи.

Іспит виставляється при виконанні завдань в екзаменаційному білеті, що складається з таких завдань: теоретичне питання, завдання на переклад із використанням відповідної лексики та перекладу англійською мовою текстового фрагменту одного з представлених жанрів.

Загальна оцінка для студентів заочної форми навчання складається з оцінки за контрольну роботу, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку (переклад запропонованого тексту). Усний матеріал здається під час консультацій.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання у семестрі за ваговими коефіцієнтами

2 семестр			
Практичні заняття	Самостійна, індивідуальна робота	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
ВК:	0,4	0,2	0,4 за рейтингом

Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Бали	Вітчизняна оцінка	
A	4,75-5,00	5	ВІДМІННО – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25-4,74	4	ДОБРЕ – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75-4,24	4	ДОБРЕ – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25-3,74	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00-3,24	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00-2,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00-1,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

Залік виставляється при отриманні студентом з дисципліни від 3,00 до 5,00 балів. При цьому за вітчизняною шкалою ставиться “зараховано”, а за шкалою ЄКТС – оцінка, що відповідає набраній студентом кількості балів

Структура контрольної роботи для студентів заочної форми навчання

Залікова контрольна робота включає три завдання:

1. Теоретичне питання
2. Письмовий аналіз 5-7 речень, що вимагає застосування перекладацьких стратегій і трансформацій, спрямованих на подолання лексичних, граматичних і стилістичних труднощів, і виконання перекладу відповідно до жанрово-стилістичних норм мови перекладу
3. Усний переклад фрагменту тексту різного жанру

ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ З ДИСЦИПЛІНИ

1. Взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст». Міждисциплінарність лінгвістики тексту: зв'язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і перекладацького аналізу.
2. Дефініція понять “текст”: проблемні аспекти. Значення лексем “текст” в історії європейського мовознавства. Еволюція наукових уявлень про текст у XX столітті.
3. Визначальні ознаки поняття “текст” у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки. Жанрово-стильова домінанта (ЖСД) тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу.
4. Класифікація текстів за ступенем перекладності А. Нойберта.
5. Жанрова класифікація Р. Юмпельта.
6. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В. Коллера.
7. Макростилістична типологія текстів Б. Зандіг за принципом стилістичного зразка. Класифікації видів і жанрів текстів. Класифікація композиційно-мовленнєвих форм М. Брандес, В. Провоторова.
8. Основні та додаткові функції інформативних текстів. Особливості перекладу ділової кореспонденції.
9. Проблема перекладу інформативних текстів. Проблеми перекладу технічних інструкцій і правил експлуатації для користувачів. Переклад наукових текстів.
10. Переклад виступів на конференціях.
11. Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Передова стаття, колонка, глоса.
12. Релігійні тексти як жанрова проблема перекладу. множинність перекладу Біблії.
13. Жанровий аналіз художніх творів. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу.
14. Інтерпретація оригіналу і творчі методи перекладача.

МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1 Купчишина Ю.А. Жанрові аспекти перекладу з англійської мови. Методичні рекомендації до проведення практичних занять для здобувачів другого (магістерського) рівня спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» / Бойко Ю. П., д-р філол. наук, Купчишина Ю.А. – Хмельницький : ХНУ, 2022. – 49 с. (англ., укр.).

2. Translation of Legal, Economic, Social and Political Literature. Practice for Students of Translation Department / С.М. Антонюк, Л.Д. Бурковська. – Хмельницький: ХНУ, 2008. – 72 с.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

3. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб. – К.: «Три крапки», 2009. – 344 с.

4. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: http://lib/khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php.

5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.; Юніверс, 2002. – 280 с.

Додаткова література

6. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. – К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. – 104 с.

7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово- стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова Книга, 2002. – 564 с.

8. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову в 2-х част. – К.: Політична думка, 1997, 1999.

9. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.

ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

10. Англо-український дипломатичний словник [Текст] : понад 26000 слів і словосполучень / упоряд. О. М. Антохів-Сколотдра [та ін.] ; ред. І. С. Бик ; Львівський національний ун-т ім. Івана Франка. Факультет міжнародних відносин. - К. : Знання, 2006. - 579 с.

12. Англійсько- український словник термінів і понять з державного управління [Текст] / пер. В. Івашко ; уклали Г. Райт [та ін.]. – К. : Основи, 1996. – 128 с.

13. Англо-український юридичний словник [Текст] : близько 75000 термінів / упоряд. С.М. Андріанов [та ін.] ; ред. Л. І. Шевченко. – К. : Арії ; М. : Руссо, 2007. – 552 с.

14. Англійсько-український юридичний словник [Текст] : понад 75 тис. слів та словосполучень юрид. підмови та близько 160 тис. укр. перекладних відповідників / В. І. Карабан. - Вінниця : Нова книга, 2004. - 1088 с. - Альтернативна назва : English-Ukrainian law dictionary /V.I.Karaban.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

Електронний університет:

15. Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисципліни, в тому числі тестові завдання для поточного та семестрового контролю знань). MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua>.

16. <http://www.nbu.gov.ua>

17. <https://npl.org>

18. <http://www.ukrbook.net>

19. <http://libkor.com.ua>

